

1.	Nazwa kierunku	filologia romańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2021/2022 (semestr zimowy), 2022/2023 (semestr zimowy), 2023/2024 (semestr zimowy), 2024/2025 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenia audiowizualne

Kod modułu: W1-FNHA-TAV

1. Liczba punktów ECTS: 5

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K06	jest przekonany o potrzebie dalszego, samodzielnego poszerzania zagadnień tłumaczeniowych realizowanych w trakcie studiów	K_K06	5
U17	posiada umiejętność zróżnicowanego wykorzystywania technologii informacyjnej w pracy	K_U17	5
W08	zna podstawowe zabiegi stylistyczne stosowane w procesie przekładu specjalistycznego	K_W08	5
W10	dysponuje wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w języku hiszpańskim i polskim	K_W10	5
W14	ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego z zakresu tłumaczenia audiowizualnego	K_W14	5
W18	posiada wiedzę w zakresie technik informatycznych, przetwarzania tekstów itp. w tłumaczeniu audiowizualnym	K_W18	5

3. Opis modułu	
Opis	Celem modułu jest zapoznanie studentów z teoretycznymi aspektami tłumaczenia audiowizualnego oraz ich implikacjami praktycznymi. Zajęcia skupiają się na przedstawieniu i przedyskutowaniu metod translatorycznych (dubbing, wersja lektorska, tłumaczenie w formie napisów) oraz technik pobocznych (audiodeskrypcja, komentarz, podpisy dla niesłyszących, nadpisy) wykorzystywanych w przekładzie audiowizualnym. Zajęcia zawierają również elementy analizy porównawczej wybranych tłumaczeń tekstów audiowizualnych oraz zadania z tłumaczenia praktycznego, wykorzystujące nowe technologie oraz uwzględniające zastosowanie omawianych metod i technik przekładu audiowizualnego w konkretnych kontekstach i dla określonych potrzeb odbiorców.
Wymagania wstępne	Brak

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
w-1	ocena zadań i tłumaczeń	formalna ocena zrealizowanych przez studenta zadań i ćwiczeń	U17, W08, W14, W18
w-2	obserwacja postępów	nieformalna lub formalna (kolokwia) ocena postępów studenta sprzyjająca uczeniu się	K06, W10

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	wprowadzenie problematyki, zajęcia warsztatowe wymagające od studentów aktywnego udziału: analiza tłumaczeń, ćwiczenia rozwijające kompetencje tłumaczeniowe studentów (język polski <-> język hiszpański)	30	zaznajamianie się z materiałami wskazanymi przez prowadzącego, wykonywanie ćwiczeń, przygotowywanie się do tłumaczeń realizowanych podczas zajęć, samodzielne tłumaczenie	120	w-1, w-2